

· 中医英译 ·

汉英中医词典编译中多义词的文化保真:问题与对策

王 彬

中医学是中华优秀传统文化的重要组成部分,它以其独特的理论体系、丰富的医学实践、卓越的临床疗效,为人类的医疗保健事业做出了卓越的贡献。中医文化的海外推广对中华文化海外影响力的扩大和国家文化软实力的提升都颇具现实意义。中医文化走出去离不开翻译的助推,中医翻译不仅是两种语言的转换,更是东西方两种文化的交流。因此,在中医文化走出去中译者应尽可能再现原语所蕴涵的文化内涵,最大程度上实现文本的文化保真。中医学中的文化负载词是中医翻译中的难点,其翻译已经受到译学界的广泛关注,如周冬梅以《黄帝内经》为对象,从顺应论的视角探讨了中医文化负载词的翻译^[1];吴纯瑜和王银泉^[2]以生态翻译学为指导,探究了《黄帝内经》中文化负载词的翻译;卢琰^[3]通过对两套中医译名标准化方案中文化翻译策略的对比,探讨了文化负载词翻译策略、问题及文化输出翻译策略研究的紧迫性。上述学者以中医典籍和中医译名标准化方案为对象,用不同理论对中医文化负载词翻译策略及其问题的探讨,为中医翻译中文化负载词的文化保真提供了可资借鉴的方法。但学界不应忽略的是,中医文化负载词中存在着大量的多义词。刘时觉^[4]指出“由于时代背景、文化传统、语言习惯等等多方面的制约,中医学著作的一大语言特色是:一个明确的特点词汇往往表示不确定的多变的有时甚至是相反的概念”。此类承载了多种中医文化内涵的多义词翻译中的文化保真对中医翻译和中医文化走出去尤为重要。译者在翻译此类词语时,往往会借助于专业的中医词典。但令人遗憾的是,作为专业工具书的汉英中医词典中的多义词文化保真方面问题堪忧,且学界至今尚无人论及中医词典中此类文化内涵丰富的多义词的文化保真问题。有鉴于此,笔者拟以国内外编译出版的众多汉英中医词典中的四本为个案研究对象,以点带面,点面结合,对汉英中医词典编译中多义词文化保真问题进行钩沉爬梳,并对如何解决

问题进行探讨,以期能对中医翻译和中医文化走出去能有所裨益。

1 汉英中医词典中多义词文化保真存在的问题

1.1 义项不全,条理不清

“义项是词典对多义词中相对独立的意义所分列的释义单位。”^[5]作为专业工具书,汉英中医词典对文化内涵丰富的多义词的义项的列举应当尽可能详尽,稍有疏忽就会给译者带来不应有的麻烦。笔者以中医词典中文化内涵丰富的多义词“气”的义项为例。“中医典籍中‘气’的含义丰富,在具体语境下可以指哲学意义上的气、某种症状、药性、与疾病有关联的某种气候、脏腑功能等”^[6]。但目前所见的汉英中医词典中,对文化内涵丰富的“气”的义项列举大多不够全面。例如:《汉英中医药学词典》^[7]、《英汉汉英医学分科词典·中医药学分册》^[8]和《英汉西医-汉英中医常用词典》^[9]中都把“气”简单的音译成“qi”。“qi”在西方词典中指“人体机能的原动力”,也就是源于中国道家哲学的“气”。很明显,上述词典对多义词“气”的药性、与疾病有关联的某种气候、脏腑功能等义项都没能列举出来,这无疑给译者对中医典籍中文化内涵丰富的多义词“气”的准确翻译造成了很大的障碍。《新编汉英中医药分类词典》中对“气”这一词条义项的列举优于上述词典。其释义如下:

“qi(ch'i): the basic element that constitutes the cosmos and, through its movements, changes and transformations, produces everything in the world, including the human body and life activities. In the field of medicine, qi in its physiological sense is referred to as the basic element or energy which makes up the human body and supports its vital activities, such as 水谷之气 [shuǐ gǔ zhī qì], qi of foodstuff, i.e., food energy, 呼吸之气 [hū xī zhī qì], qi of respiration, i.e., the breathed air. Since qi is invisible and its existence in the human body can only be perceived through its resultant activities as expressed through organs and tissues, it is more frequently used in the sense of functional activities, such

基金项目: 2013 年教育部人文社会科学研究规划基金项目 (No. 13YJAZH025)

作者单位: 淮北师范大学外国语学院 (安徽 235000)

Tel: 18956161728, E-mail: wang-bin2003@126.com

DOI: 10. 7661/j.cjim. 20180305. 122

as 脏腑之气 [zàng fǔ zhī qì], i.e., the functional activities of the zang-fu organs. The term qi can also be used in a pathological sense, e.g., 邪气 [xié qì], which means pathogenic factor.”^[10]

从上面的释义不难看出,在“人体机能的原动力”这一义项之外,该词典增加了该词条“脏腑器官的功能”和“某种症状”的两种重要义项,但美中不足的是,译文除义项有待增加外,对该词的几种释义没有清晰地分项标开,条理不够清晰。

1.2 释义不足

释义明确是词典的应有之义,也是衡量词典质量的核心标准。但很多中医词典对多义词的特定文化内涵释义不够明确。“阴阳”在中医文献中也有着丰富的文化内涵,主要指哲学意义上的“阴阳”,在具体语境下还可以指阴经阳经、阴邪阳邪、阴气阳气、男女等^[11]。大多数中医词典对多义词“阴阳”的不同文化内涵的释义都不足(仅仅揭示了该词的哲学内涵,对其在中医中的多重文化内涵未加解释),有的甚至直接音译,不加释义。例如:《汉英中医药学词典》^[7]、《英汉汉英医学分科词典·中医药学分册》^[8]和《英汉西医-汉英中医常用词典》^[9]中都把哲学意义上的“阴阳”简单的音译成“yin-yang”,而没有进行必要的释义,这无疑使词典的质量大受影响。令人欣慰的是,《新编汉英中医药分类词典》对该词条进行了详细的释义,把词条释义为:“yin and yang: the two fundamental principles or properties in the universe, ever opposing and complementing each other, the ceaseless motion of which gives rise to all the changes in the world—an ancient philosophical concept used in traditional Chinese medicine for indicating various antitheses in anatomy, physiology, pathology, diagnosis and treatment, and for explaining the health and disease processes”^[10]。从上例不难看出,编译者不仅对该词条的哲学内涵进行了阐释,并对其医学文化内涵进行了解释,一定程度上实现了该词条的文化保真。

1.3 例证匮乏

例证是辞书的重要组成部分,也是评价词典质量高低的重要标志之一。好的例证可以和释义互为补充,实现语言和言语的互文,完成对词语中蕴含的文化信息的保真。中医词典对文化内涵丰富的多义词的文化保真不应仅仅停留在语义阐释阶段,还应通过例证从语用方面再现其文化信息。但令人遗憾的是,大多数中医词典对文化内涵丰富的多义词的文化义项的

例证匮乏甚至缺失。笔者以中医词典中对多义词“气”的“人体机能原动力”这一文化内涵的编译为例。《汉英中医药学词典》、《英汉汉英医学分科词典·中医药学分册》和《英汉西医-汉英中医常用词典》中都音译成“qi”,不加释义也没有例证,给目的语读者对“气”的这一文化内涵的理解造成很大的障碍。就例证而言,《新编汉英中医药分类词典》可谓国内编译出版的汉英中医词典中的典范。从上例中该词典对“气”的文化内涵的解释不难看出,编译者不仅对多义词“气”的“人体机能原动力”这一文化内涵的哲学基础进行了阐释,对其医学内涵进行了释义,并且通过“水谷之气”、“呼吸之气”和“脏腑之气”的例子,把对该文化义项的抽象释义具体化,方便了读者对该词的这一文化义项的理解。稍显不足的是,对该词这一文化义项的例子收集的不够多。笔者认为,编译者可以收集更多的典型例子以方便目标读者准确理解相关词条中“气”的这一文化内涵。

1.4 参见不尽合理

“词典的参见系统有两大功能:节省篇幅和扩充信息。节省篇幅是参见系统的基本功能。”^[12]参见是辞书内容的重要组成部分,参见的设计和运用是否合理是评价辞书编纂水平高低的一个重要标准。但令人遗憾的是,大多数中医药词典中对蕴含着丰富文化信息的多义词的编译中都没有合理的使用参见,对多义词的某一文化义项的阐释反复重复,浪费了辞书宝贵的篇幅,却没能带来新的信息。笔者以《新编汉英中医药分类词典》对“肝气”这一词条的编译为例。在该书的第 15 页,“肝气”被释义为“liver qi: (1) the visceral qi that serves as the motive force of the liver's activities; (2) an abbreviation for liver qi stagnation (肝气郁滞 [gān qì yù zhì])”^[10]。在该书的第 51 页,“肝气”被释义为“liver qi: (1) the functional activities of the liver; (2) an abbreviation for stagnation of liver qi”^[10]。从上述释义可见,该书第 15 页对“肝气”的第一种释义是把“气”释义成为人体机能的原动力;该书第 51 页对“肝气”的第一种释义是把“气”释义成为脏腑器官的功能性活动。不可否认,上述释义的确再现了原语的文化信息,但“气”的这两种意思在该书的第 49、50 页都已经交代出来,编译者完全可以用参见的手段标注出该文化义项,避免篇幅的浪费。同理,鉴于“心气”、“脾气”、“肺气”中的“气”和“肝气”中的“气”有同义关系和派生关系,编译者对上述词条文化义项的处理也可以用参见的手段。

2 汉英中医词典中多义词文化保真问题的对策

编译汉英中医药词典的目的是为了向中医翻译工作者和目的语国家的中医学习者提供一本工具书,以方便其迅速理解相关中医术语。汉英中医词典中文化内涵丰富的多义词的文化保真效度的高低一定程度上决定了词典的编译质量。如果词典不能有效实现该类词语的文化保真,轻则会影响读者和译者对相关中医文献的理解与翻译,重则对目的语国家群众的医疗保健事业造成不良后果,影响中医文化的海外影响力。为了有效提升汉英中医词典中文化内涵丰富的多义词的文化保真效度,编译者和出版者应采取以下措施。首先编译前应做好充分的准备。编译者可以利用已有的国内外中医药词典和国内外中医典籍的语内、语际译本和评注等,收集相关文化内涵丰富的多义词的释义和典型例证,为词典编译中多义词的文化保真做好资料准备工作。其次译后认真审校。汉英中医词典编译是一项艰巨而复杂的工作,为了确保在海量的编译工作中有效实现文化内涵丰富的词语的文化保真,从而为中医翻译工作者和目的语国家的中医爱好者的阅读和翻译工作提供典范,编译者除了译前认真准备之外,译后还应以科学且严谨的态度和一丝不苟的精神进行认真审校。审校包括编译者自校和聘请一些中医专业人士和熟悉目的语的专家的审校。中医学专业人士和熟悉目的语的专家能够在一定程度上弥补编译者中医知识和外语能力的不足,有利于词典中多义词文化保真方面问题的发现、分析和解决。最后强化多元评估。词典在编译者定稿后,出版社应采取有效措施,对词典中一些文化内涵丰富的多义词文化保真效度建立多元评估体系。一方面,可以加强国内中医学会、协会间的协作,邀请一些权威专家对相关文化内涵丰富的多义词的词条是否完整和释义是否准确进行鉴定,对存在的问题进行整改;另一方面,通过与国外大型出版社的协作,收集一些国外读者对该词典中特定词语文化保真方面的反馈信息,根据读者反馈信息,来评定特定词语在目的语中的文化保真效度,并进行相应的修订。

3 结语

汉英中医词典的编译质量如何对中医文化走出去、中医文化海外影响力的扩大和国家在国际舞台上文化软实力的提升都极具意义。汉英中医词典编译出

版中文化内涵丰富的多义词的文化保真效度直接决定着词典的质量,但很多汉英中医词典在对上述词语的文化保真方面都存在义项不全或条理不清、释义不足、例证匮乏及参见不合理等问题。上述问题的存在要么使原语的文化信息受到不应有的遮蔽,直接阻碍了相关中医文化走出去的效度,要么对相关文化内涵反复释义,浪费了宝贵的版面。为了解决汉英中医药词典编译中文化内涵丰富的多义词的文化保真效度问题,编译者、出版者应在译前应做好充分的准备,译后认真审校,并强化多元评估。只有通过上述努力,才能确保相关中医文化信息走得远、立得住、传得开。

参 考 文 献

- [1] 周冬梅. 顺应论视阈下的《黄帝内经》中医文化负载词的翻译 [J]. 浙江中医药大学学报, 2012, 36(10): 1139-1141.
- [2] 吴纯瑜, 王银泉. 生态翻译学视阈下《黄帝内经》文化负载词英译研究 [J]. 中华中医药学刊, 2015, 34(1): 61-64.
- [3] 卢琰. 中医对外交流中文化负载词的翻译策略研究 [J]. 现代妇女, 2015, 31(1): 38.
- [4] 刘时觉. 中医研究的基本语言学问题 [J]. 中医研究, 1992, 5(2): 7-10.
- [5] 陈楚祥. 词典评价标准十题 [J]. 辞书研究, 1994, 16(1): 10-21.
- [6] 王彬, 叶小宝. 中医典籍中“气”的源流与翻译探析 [J]. 中国翻译, 2014, 36(2): 107-110.
- [7] 刘占文主编. 汉英中医药学词典 [M]. 北京: 中医古籍出版社, 1994: 177, 317.
- [8] 翁心植等主编. 英汉汉英医学分科词典·中医药学分册 [M]. 西安: 世界图书出版西安公司, 2008: 561, 703.
- [9] 李永安主编. 英汉西医-汉英中医常用词典 [M]. 北京: 北京理工大学出版社, 2010: 364, 396.
- [10] 谢竹藩编著. 新编汉英中医药分类词典 [M]. 北京: 外文出版社, 2002: 49-50, 3, 15, 51.
- [11] 兰凤利. 中医古典文献中“阴阳”的源流与翻译 [J]. 中国翻译, 2007, 29(4): 69-72.
- [12] 黄欣. 《英汉大词典》参见系统一瞥 [J]. 辞书研究, 1999, 21(4): 108-115.

(收稿: 2016-02-25 在线: 2018-04-09)

责任编辑: 李焕荣

英文责编: 张晶晶